

Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus*.

Christum Dóminum nostrum. Quem p rdito h minum g neri Salvatorem mis ricors et fid lis promissisti: cuius v ritas instr ueret inscios, s nctitas justific ret impios, virtus adiuvar t infirmos. Dum ergo prope est ut v niat quem miss rus es, et dies affl lget liberati nis nostr e, in hac promissi n m tuarum fide, piis g audiis exsult mus. Et ideo cum Angelis et Arch angelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia c lestis exercitus, hymnum gl ri e tu e c nimus, sine fine dic ntes: — *Sanctus*.

### COMMUNION (Ps. 84. 13)

THE Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

D MINUS dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

### POSTCOMMUNION

MAY we receive Thy mercy, O Lord, in the midst of Thy temple: that we may with becoming honor prepare for the approaching solemnities of our redemption. Through our Lord Jesus Christ ...

SUSCIPIAMUS, D mine, misericordiam tuam in m dio templi tui: ut reparati nis nostr e vent ra sol mnia congruis hon ribus pr ced mus. Per D minum nostrum ...

\* \* \*

*This First Sunday of Advent or the Fourth before Christmas, is the first day of the Liturgical Year. The Mass prepares us this day for the double coming (adv ntus) of mercy and justice. That is why St. Paul tells us, in the Epistle, to cast off sin in order that, being ready for the coming of Christ as our Savior, we may also be ready for His coming as our Judge, of which we learn in the Gospel. Let us prepare ourselves, by pious aspirations and by the reformation of our life, for this twofold coming. Jesus our Lord will reward those who yearn for Him and await him: "Those who trust in Him shall not be confounded."*



Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969) from *Daily Missal and Liturgical Manual* (Laverly 1936)

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form First Sunday of Advent



*See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit you know that summer is nigh; so you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand.*

### INTROIT (Ps. 24. 1, 3)

AD te lev vi  nimam meam: Deus meus, in te confido, non erub scam: neque irideant me inimici mei:  tenim univ rsi, qui te exp ctant, non confund ntur. *Psalm.* Vias tuas, D mine, dem nstra mihi: et s mitas tuas  doce me. V. Gl ria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in s cula s culorum. R. Amen. — Ad te lev vi ...

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. *Ps. ibid. 4.* Show me, O Lord, Thy ways: and teach me Thy paths. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — To Thee ...

### COLLECT

EXCITA, qu sumus, D mine, pot ntiam tuam, et veni: ut ab immin ntibus peccatorum nostrorum periculis, te mere mur proteg nte  ripi, te liber nte salv ri: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus: per  mnia s cula s culorum.

STIR up Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins, we may deserve to be rescued by Thy protection, and be saved by Thy deliverance: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

## EPISTLE

From Blessed Paul the Apostle to the Romans, 13. 11-14

BRETHREN, knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. The night is passed and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

FRATRES: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credidimus. Nox præcëssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatióibus et ebrietátibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentiône et æmulatióne: sed induímini Dóminum Jesum Christum.

## GRADUAL (Ps. 24. 3, 4)

ALL they that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. *Ÿ.* Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths.

Alleluia, alleluia. (*Ps. 84. 4.*) O Lord, hear my prayer; and let my cry come to Thee. Alleluia.

UNIVÉRSI, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. *Ÿ.* Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.

Allelúia, allelúia. *Ÿ.* Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

## GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, 21. 25-33

AT THAT TIME Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves: men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation

IN ILLO TÊMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ supervénient unívérso orbi: nam virtútes cœlórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite et leváte cápita vestra: quóniam appropinquat redemptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árbores: cum producunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos, cum vidérítis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis,

quia non præteribit generatio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt. — *Credo.*

shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away. — *Creed.*

## OFFERTORY (Ps. 24. 1-3)

AD te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim unívérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

## SECRET

HÆC sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundáto, ad suum faciunt puriôres venire princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

MAY these holy Mysteries, O Lord, cleanse us by their powerful efficacy, and enable us to come with greater purity to Him who is their foundation. Through our Lord Jesus Christ ...

## PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessiône veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia unitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus.*

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus.*

*Alternatively, the PREFACE OF ADVENT may be said:*

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through